Porównanie tłumaczeń Habakuka 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak długo, JHWH? Wzywałem pomocy – a nie wysłuchujesz! Wołam do Ciebie: Gwałt! – a nie wybawiasz.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, jak długo ma to trwać? Wzywam pomocy, a Ty nie wysłuchujesz! Wołam do Ciebie: Gwałt! A Ty nie śpieszysz z wybawieniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE, jak długo będę wołać, a nie będziesz wysłuchiwał? *Jak długo* będę krzyczeć do ciebie *o* krzywdzie, a nie będziesz wybawiał? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dokądże wołać będę, o Panie! a nie wysłuchasz? Dokądże do ciebie przed gwałtem krzyczeć będę, a nie wybawisz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dokądże, JAHWE, wołać będę, a nie wysłuchasz? Krzyczeć będę ktobie gwałt cierpiąc, a nie wybawisz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak długo, Panie, mam wzywać pomocy – a Ty nie wysłuchujesz? Wołam do Ciebie: Na pomoc! – a Ty nie wysłuchujesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dokądże, Panie, będę wołał o pomoc, a Ty nie wysłuchasz? Jak długo będę krzyczał: Pomocy! a Ty nie wybawisz? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak długo, JAHWE, mam wołać, a Ty nie wysłuchujesz? Mam krzyczeć do Ciebie: Gwałt! A Ty nie wybawiasz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak długo, JAHWE, będę Ciebie błagał, a Ty nie wysłuchujesz? Będę głośno wołał: krzywda mi się dzieje! -a Ty nie ratujesz? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak długo jeszcze, o Jahwe, mam wołać o pomoc, choć Ty nie wysłuchujesz! Wołam do Ciebie: ”Ucisk!” a Ty nie śpieszysz na ratunek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Аж доки, Господи, кричатиму і не вислухаєш? Кричатиму до Тебе кривджений і не спасеш? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dopóki, o WIEKUISTY, będą się skarżyć, a nie wysłuchasz? I wobec gwałtu będą wołać, a nie wybawisz? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak długo, JAHWE, mam wzywać pomocy, a ty nie wysłuchujesz? Jak długo będę wołać do ciebie o wsparcie wobec przemocy, a ty nie wybawiasz? |

1. 1) <x>230 13:2-3</x> [↑](#footnote-ref-2)